

45th



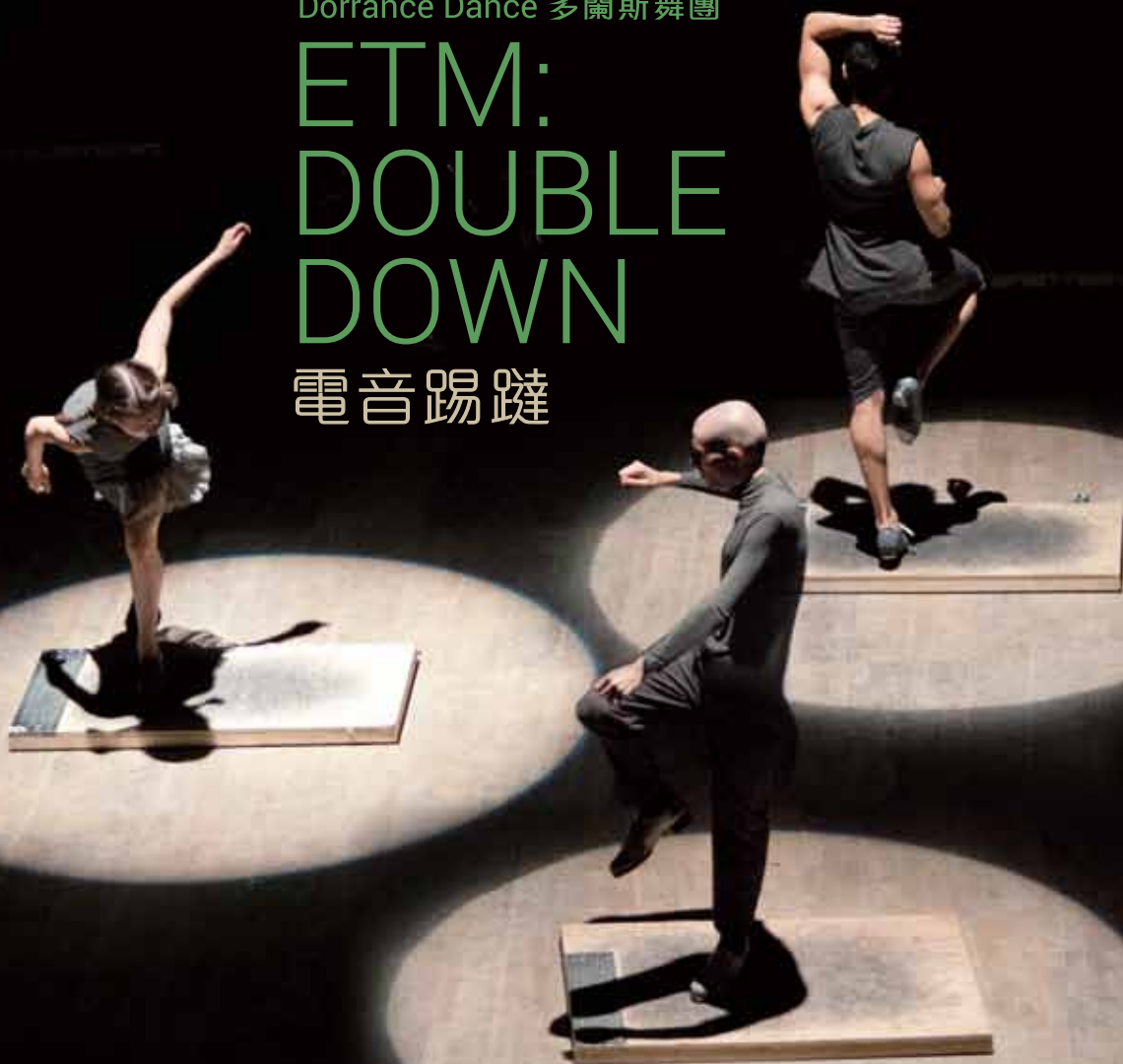
香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地

Dorrance Dance 多蘭斯舞團

ETM: DOUBLE DOWN

電音踢躡



同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。

梁振英
香港特別行政區行政長官



It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors

The Cha Foundation
查氏基金會



HKRI 香港興業國際
HKR International



iOne Financial Press Limited
卓智財經印刷有限公司

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



信興集團
SHUN HING GROUP



多謝支持!

THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精采節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline



藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

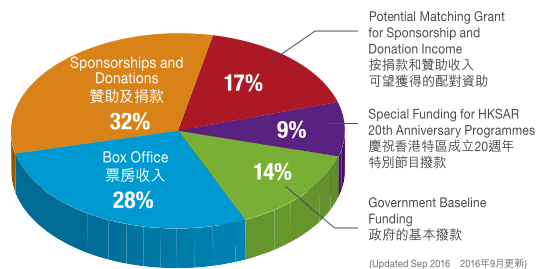
香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元

Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of “PLUS” and educational events.

HKAF is a **non-profit organisation**. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 25 years, our “Young Friends” scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of “**Festival PLUS**” activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節：詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

45th

香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL 16.2-18.3.2017

Presents

Dorrance Dance

ETM: DOUBLE DOWN

Created by Michelle Dorrance and Nicholas Van Young

多蘭斯舞團《電音踢躑》

米雪·多蘭斯及尼古拉斯·范楊作品

2月
FEB 24-25

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

演出長約 1 小時 40 分鐘，包括一節中場休息
Approximately 1 hour and 40 minutes including one interval

本節目有煙霧效果
This production contains smoke effect

封面照片 Cover Photograph: © Jamie Kraus



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKartsfestival

www.hk.artsfestival.org

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.



INFINI LOVE
DIAMOND

周生生
(how Sang Sang)

藝術總監 / 編舞

米雪·多蘭斯

編舞 / 原創踢躂樂器

尼古拉斯·范楊

編舞

艾芙塔·「彈跳」·阿殊里及
舞者即興獨舞

舞者

艾芙塔·「彈跳」·阿殊里
伊利莎伯·貝克
華倫·克拉夫
米雪·多蘭斯
里安納度·山度科
凱萊布·提查
拜倫·提多
尼古拉斯·范楊

原創音樂及即興演奏

格雷格里·理察遜（低音大提琴 / 結他）
多諾曼·多蘭斯（鋼琴 / 音效控制）
尼古拉斯·范楊（鼓 / 敲擊）
艾倫·瑪塞利斯（演唱）
華倫·克拉夫（鼓 / 敲擊）
米雪·多蘭斯（鼓 / 敲擊）

音樂選自

阿黛兒·卡倫·德雷耶·安德森、
奧洛夫·德雷耶、賈思汀·維農、
柏德烈·華生

Artistic Director/Choreography

Michelle Dorrance

Choreography/Original Tap Instrument Design

Nicholas Van Young

Choreography

Ephrat "Bounce" Asherie and
improvisational solo work by the dancers

Dancers

Ephrat "Bounce" Asherie
Elizabeth Burke
Warren Craft
Michelle Dorrance
Leonardo Sandoval
Caleb Teicher
Byron Tittle
Nicholas Van Young

Music composed and improvised by

Gregory Richardson (Bass/Guitar)
Donovan Dorrance (Piano/Controllerist)
Nicholas Van Young (Drums/Percussion)
Aaron Marcellus (Vocals)
Warren Craft (Drums/Percussion)
Michelle Dorrance (Drums/Percussion)

Additional Music

Adele Adkins, Karin Dreijer Andersson,
Olof Dreijer, Justin Vernon, Patrick Watson



© Matthew Murphy

彩排指導

伊利莎伯·貝克

燈光設計

凱瑟·高夫文

燈光監督

王肇敏

製作經理 / 音響工程師

基斯杜化·馬克

服裝設計師

市川しおり、艾美·派芝及蘭·布頓

行政總監

當奴·博羅

總經理

歌特妮·倫夫特

製作助理 / 行政助理

米雪·羅斯

Rehearsal Director

Elizabeth Burke

Lighting Designer

Kathy Kaufmann

Lighting Supervisor

Serena Wong

Production Manager/Sound Engineer

Christopher Marc

Costume Designer

Shiori Ichikawa with Amy Page and Len Burton

Executive Director

Donald Borrer

General Manager

Courtney Runft

Production/Administrative Assistant

Michelle Rose



© Matthew Murphy

ETM: *The Initial Approach* was co-commissioned and created, in part, during a Creative Development Residency at Jacob's Pillow Dance Festival, with support from the Jacob's Pillow Dance Award Initiative.

Michelle Dorrance and Dorrance Dance would like to thank the American Tap Dance Foundation for their generous support and use of their floor during this engagement.

This engagement is supported by the Mid Atlantic Arts Foundation through USArtists International in partnership with the National Endowment for the Arts, the Andrew W. Mellon Foundation and the Howard Gilman Foundation.



Plus 藝術節加料節目

藝人談 Meet-the-artist

米雪·多蘭斯和多蘭斯舞團團員
將於演出後與觀眾見面。

Michelle Dorrance and Dorrance Dance
company members meet the audience after
the performance.

24.2 (五 Fri) 9:45-10:15pm
(演出後 Post-performance)
英語主講 In English

踢躂舞深造班 Tapping with Michelle

米雪·多蘭斯將會親自指導深造
班。

Michelle Dorrance will lead this advanced
level tap dance class.

25.2 (六 Sat) 2:30-4:00pm
香港文化中心排演室 GR2
Rehearsal Room GR2,
HK Cultural Centre
報名 Registration HK\$290
英語主講 In English

踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance

本地踢躂舞者王丹琦將主持是次
體驗工作坊，教授踢躂舞基本動
作、節奏和技巧。

Local dancer-choreographer Wong Tan-ki will
lead this beginner workshop and teach you
the basic movements, rhythm and techniques
of tap dance.

25.2 (六 Sat) 4:30-6:00pm
香港文化中心排演室 GR2
Rehearsal Room GR2,
HK Cultural Centre
報名 Registration HK\$150
粵語主講 In Chinese

駐節藝術家計劃 2017 The HKAF Artists-in-Residence Project 2017

香港藝術節駐節藝術家計劃每年
到三所本地學校提供為期六個月
的藝術訓練。本年度邀請了優秀
的美國踢躂舞者米雪·多蘭斯及
其創作團隊，聯同本地藝術家郭
偉傑及梁美嘉，透過為學生舉辦
介紹講座及教育工作坊，帶領他
們將身體敲擊樂及形體動作與踢
躂舞結合，創作出嶄新的作品。
在2017藝術節期間，學生分別在
2017年2月22日及2月27日兩
場展演中呈獻他們的創意成果。

Hong Kong Arts Festival's Artists-in-
Residence project is a unique six-month
outreach project. Students from three local
schools will learn from the distinguished
American tap dance artist Michelle Dorrance
and her creative team together with Ken Kwok
and Eve Leung from Hong Kong in a series
of lecture demonstrations and workshops.
During this exchange, the artists and the
students will weave tap dance into a piece
with body percussion and organic movement.
The innovative and fascinating result is
presented in two special showcases during
the Festival on 22 and 27 February 2017.

27.2 (三 Wed) 7:30-8:30pm
公開展演 Public Showcase

青年廣場 Y 劇場
Youth Square Y Studio

免費入場，須預先登記
Free admission. Registration
required.

The 2017-18 Artists-in-Residence
Project is supported by



更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

2017
23 JUL – 20 AUG

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960



Course Director

Jean M. WONG, BBS
FRAD, FHKAPA
B. Phil (Hon), University of Durham
Former Examiner of the Royal Academy
of Dance, LRAD, AISTD

Faculty

Mildko ARAI (Ballet)
Deutsche Oper am Rhein, Düsseldorf,
Germany
Ballet BC Vancouver, Canada

Emmanuel GAZQUEZ (Ballet)
Vienna State Opera Ballet, Austria
Stadttheater, Germany

Linda GELINAS (Ballet)
Miami City Ballet, USA
Metropolitan Opera, USA

Jorge MARTINEZ (Contemporary)
Europa Danse, France
Introdans, Holland

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)
Vaganova Ballet Academy, St. Petersburg,
Russia
BallettFörderZentrum, Germany

Alfonso PALENCIA (Ballet)
Delattre Dance Company, Germany
Hagen Ballet, Germany

Additional faculty will be announced at a
later date

Hong Kong International Summer Dance School

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux,
Character, Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of
the course at Shatin Town Hall

Scholarships can be applied

Accommodation can be arranged
upon request

Requirements

Age between 12-20 with RAD
Intermediate Foundation equivalent
standard or above

Application Deadline

30 June 2017

10% Early Bird Discount - before 31 May 2017

Hong Kong International Summer Dance
School (ISDS) is organized by
the Jean M. Wong School of Ballet and is
supported by the School Scholarship - The
Tsinform C. Wong Memorial Scholarship*
* government registered charity #91/3756

Information & Application

Tel : (852) 2886 3992

Fax : (852) 2567 3266

E-mail : isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

藝術家的話

米雪·多蘭斯



© Matthew Murphy

這部舞作是對新領域與新合作的初步探索。踢躑舞舞者既是舞者又是樂手，這種表演可能性深深啟發我們，無論在視覺和聽覺上，還是「有機」原聲和「無機」的電子音樂當中。

此作的誕生，主要歸功於我的老朋友尼古拉斯·范楊。作為踢躑舞者、敲擊樂手及發明家，他一直身居幕後。是次演出的演奏器材便是由他研發，就連當中所採用的多種技術，亦是他多年研究試驗的成果。

同時，我想借此機會感謝幾位朋友，亦即本次合作的演奏者：格雷格里·理察遜、艾倫·瑪塞利斯、華倫·克拉夫與多諾曼·多蘭斯。他們憑藉直覺和開放的思維，以及在合奏過程中對踢躑舞聲音的敏感，創作出不少鼓舞人心的樂段。

此外，與我的摯友艾芙塔·「彈跳」·阿殊里合作，是我近十年的夙願。她兼擅多種形式，在視覺敲擊、音樂節奏和舞步動感，都給予我極大的啟發。

踢躑舞是美國最早出現的街舞形式，嘻哈及豪斯舞均起源於此。當時，街舞社群常見於街頭和酒吧俱樂部，甚少登上音樂廳的舞台。如今電子音樂、循環及採樣等形式及技術風靡全球，街頭藝術與舞台藝術二者便愈接近而互通。

最後，我要再次感謝尼古拉斯·范楊——感謝他發揮藝術才華與創意、孜孜不倦地工作，感謝你那顆善於發明的心靈，感謝你的友誼與信任。能夠進入你的藝術世界中創作，是我莫大的榮幸。

Sponsors

GRAND HYATT
HONG KONG

COURTYARD
Mandarin
HONG KONG DISNEY TOWN
HONG KONG

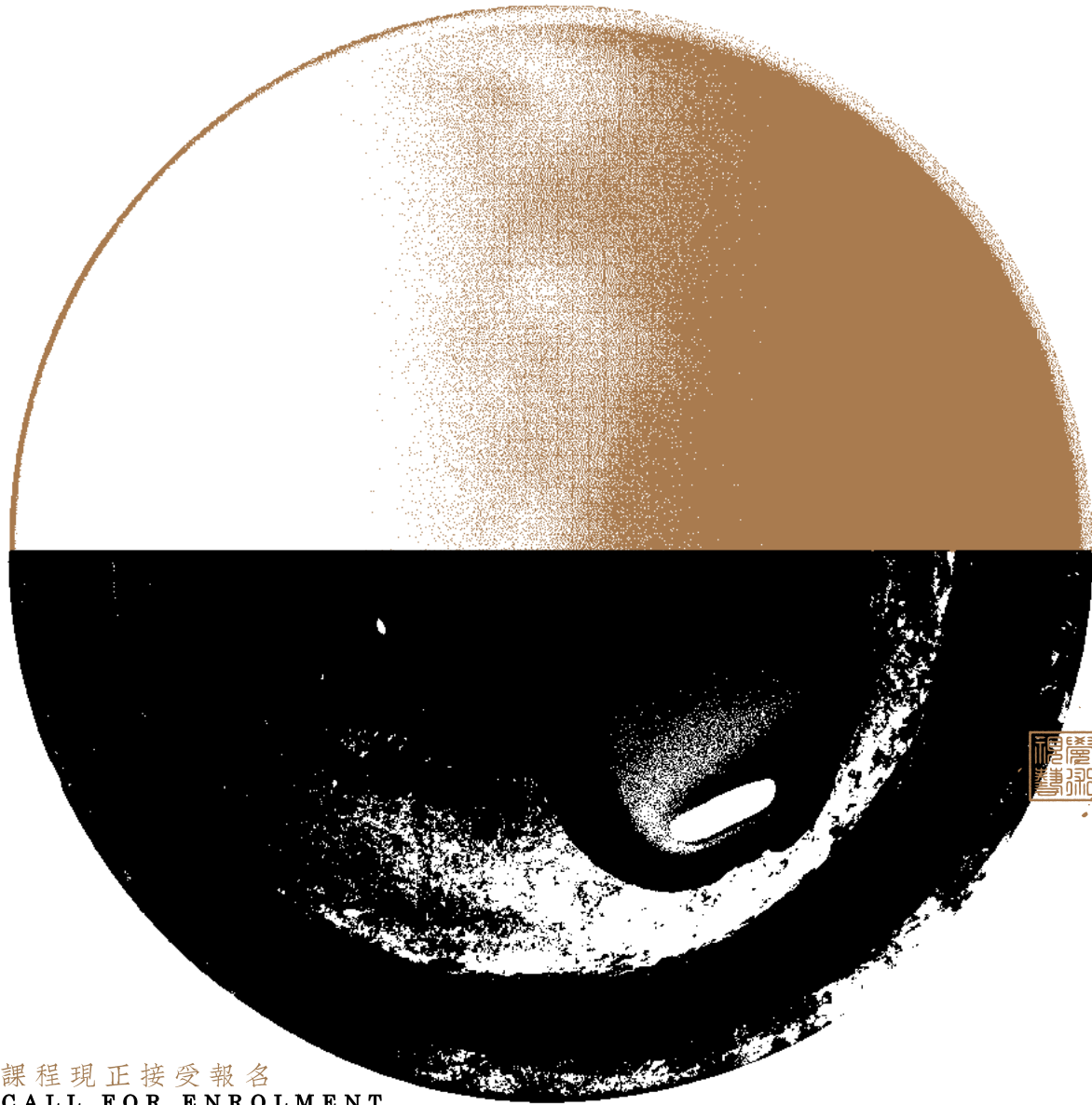
REGAL
HONG KONG HOTEL
HONG KONG

bareMinerals
HONG KONG

KOOSHI

藝術專修及深造課程

ART SPECIALIST & ADVANCE SPECIALIST COURSE



課程現正接受報名
CALL FOR ENROLMENT

藝術專修課程2017-18 ART SPECIALIST COURSE 2017-18

中國書法 CHINESE CALLIGRAPHY 徐沛之 CHUI PUI-CHEE
雕塑 SCULPTURE 李展輝 DANNY LEE

截止報名日期 DEADLINE OF ENROLMENT
4.3.2017 星期六 SATURDAY

*詳情及報名表格可於中心索取或於網址下載
Course Details and Application Form available at website

藝術深造課程2017-18 ADVANCE SPECIALIST COURSE 2017-18

水墨畫 INK PAINTING 梁巨廷 LEUNG KUI-TING
陶藝 CERAMICS 陳宜貞 PRISCILLA CHAN
梁冠明 JAKIE LEUNG
謝淑婷 SARA TSE

Artist Statement

Michelle Dorrance



This work is the initial exploration of a new world and a new collaboration. Constantly inspired by the range of possibilities inherent in being both dancers and musicians, in the visual and aural, we also embrace embodying the organic and inorganic, the acoustic and the electric.

None of this work is remotely possible without tap dancer, percussionist and innovator, my longtime friend, Nicholas Van Young. He is the man behind the curtain. He has been developing the instruments you see here and has been experimenting with the technologies you will see at work tonight for years in order to make this world possible.

I also want to acknowledge our musical collaborators and friends, Gregory Richardson, Aaron Marcellus, Warren Craft and Donovan Dorrance who, with intuition, incredibly open minds, and a wonderful sensitivity to collaborating with the sounds of tap dance, have created some inspiring compositions.

It has been a dream of mine for almost a decade to collaborate with my dear friend and multi-form dancer, Ephrat "Bounce" Asherie, whose visual percussion, musical phrasing and dynamic range of movement inspire me tremendously.

Tap dance was America's first street dance form and is deeply rooted in the foundations of Hip Hop and House dance. These communities have long been connected on the streets and in the club but are less likely to be found on the concert stage. As we enter the world of electronic music, looping and sampling, these worlds become even closer and that connection ever more important.

Getting back to the beginning, I want to say thank you – Thank you Nicholas Van Young, for your artistry, your creativity, your tireless and endless work, your inventive mind, your friendship and your trust. I feel incredibly blessed to have been so warmly invited into your world to play and create.

藝術家的話

一切由一個簡單的需要開始。我們需要擴大踢躂舞步的聲響，又不引致過多迴音，使我們可以用上現場樂隊。許多表演者（例如踢躂狗舞團和格雷格里·海因斯等）都用麥克風收音，我知道這方法可行，於是嘗試用結他踏板和效果器。我開始把手敲擊身體的聲音採樣循環使用，加上現場伴奏，但這樣卻影響了踢躂舞本身。

作為鼓手，我早在電子舞曲發展初期就開始玩電子樂，故而一直留意音樂製作和DJ界的發展動態。因此，我知道接觸式麥克風可以代替鼓觸發器。當時我已經開始使用 Ableton 這款強大的現場演奏軟件作為數碼音頻工作站。我突發奇想地把木製鼓墊改造成觸發板，可在上面跳踢躂舞。

尼古拉斯·范楊

此設備能夠與大型踢躂舞板結合，奏出全新的音色，以供我試驗探索。

我逐步在網上學習運用 Ableton，因此懂得這套軟件所蘊含的無限可能性。不久，我便能用它來彈奏音符、琶音、和弦，乃至簡短的樂段及旋律選段，甚至能透過即興踢躂舞實時作曲。通過合成而產生的可能性無窮無盡，我對於探索它們加上原音踢躂舞聲的組合感到相當興奮。

萬事俱備，唯缺米雪·多蘭斯。她讓我以多蘭斯舞團團員身份在獨舞中首次用上這套器材。該場節目係2012年由塞爾瑪·古德伯格在波士頓出品。

我和米雪自幼就夢想用改造過的音景來表演踢躂舞，並且戲謔地稱之為「踏上高峰」。

當我用「作曲式踢躂舞樂器」創作獨舞音樂時，腦海中卻出現了一個畫面：多名舞者在多個平台和舞板上表演繁複炫目的舞步，並演奏我創作的音樂。當米雪邀請我合作這個節目的時候，我就知道這個想法可以實現了。米雪於踢躂舞編舞和動作方面的強大創意，以及她爐火純青的音樂表達力，恰能夠發掘這套器材的潛力，這讓我們都倍感振奮。

小念頭可帶來大發現。每當我們在工作坊中產生一個靈感，就會有二十個靈感接踵而來。不消說，今晚的演出就是我們把踢躂舞和踢躂器樂推到極致的成果。從某種意義而言，我們創造了踢躂舞表演者的終極舞場，讓他們發揮想像力，盡情舞蹈。

請享受今晚的演出！

中譯 王明宇



Artist Statement

Nicholas Van Young

It started with the simple need to find a way to amplify tap dance without feedback, so I could dance with a live band. Many people have used contact microphones (Gregory Hines, Tap Dogs, etc.) so I knew that was a possibility, and it led me to experimenting with guitar pedals and effects. I started out looping hand and body percussion with live and affected tap dance.

Being a drummer as well, and working with electronic music since the early days of EDM, I've stayed in touch with what's happening in the music production and DJ community. I knew contact mics could double as drum triggers and I was already playing around with a masterful piece of software called Ableton: a live performance software, digital audio workstation. I got the idea to create small trigger boards – essentially wooden drum pads – to dance on. In conjunction with my main dance board and effects this added a whole new sound set for me to experiment with.

Over time I took online courses in Ableton and began to understand the limitless possibilities. Soon I was able to play notes, arpeggios, chords, sound bites and quotes, and began composing scores in real time with improvised tap dance. The synthesized possibilities are endless and the combination of this with the acoustic sound and attack of tap dance was a very exciting frontier for me to explore.

The only thing missing was Michelle Dorrance. Being a company member of Dorrance Dance, Michelle had given me my first opportunity to perform a solo using this electronic set up in an evening length performance in Boston, presented by Thelma Goldberg in 2012.

We, as kids, had dreams about experimenting with altered soundscapes for tap dance. We jokingly called it "Tap to the Max."

I was creating solos with my "Compositional Tap Instrument" but had visions of several dancers across a number of platforms and boards dancing out elaborate choreographed phrases while simultaneously playing the musical composition. Once Michelle asked to me to collaborate on this show I knew it was "on". Her expansive creativity in tap choreography and movement, along with her sophisticated musical phrasing, started to unlock possibilities in our set that were getting us both so excited.

Simple ideas led to large discoveries. And every time we workshopped an idea, twenty more were born. Needless to say, here we are – pushing ourselves to explore the sonic potential in tap dance and tap instruments. In some ways we have created the ultimate tap dancer's playground where you can let your imagination and your feet run wild.

Enjoy.



© Matthew Murphy

多蘭斯舞團 Dorrance Dance

紐約多蘭斯舞團透過循節奏、技術和概念將踢踏舞的傳統推向極限，致力以嶄新方式向踢踏舞的獨特歷史致敬。舞團熱切將作為美國歷史最悠久的本土爵士樂舞蹈詞彙的踢踏舞推廣給更多觀眾。舞團在創作中融入其他美國舞風——例如街舞、俱樂部舞和實驗舞蹈——以全新、當代的視野聚焦踢踏舞的傳統元素及音樂節奏。

多蘭斯舞團於 2011 年由藝術總監及 2015 年度麥克阿瑟基金會獎得獎者米雪·多蘭斯創辦。憑其創團演出即榮獲貝絲舞蹈獎，被評為「將既有踢踏舞概念打破」的演出。接下來數年，舞團獲譽無數，演出屢獲好評，曾於下列場合演出，包括雅各之枕、喬伊斯劇院、甘迺迪中心、紐約城市中心、林肯中心戶外、維爾國際舞蹈節、加拿大國家藝術中心、美國史波雷多藝術節、西班牙塔雷加藝術節及德國達姆國家劇院。舞團現於美國及海外巡迴演出舞碼，並於紐約市及其他駐團體創作機會排練及創作新作。為指導及教育下一代踢踏舞者，多蘭斯舞團於 2017/18 舞季除了推行一般教育計劃，還會伙拍尼古拉斯·范楊的節奏藝術機構。

Dorrance Dance aims to honour tap dance's unique history in a new context by upholding the traditional form while pushing its rhythmic, technical, and conceptual boundaries. The company is passionately committed to expanding the audience of tap dance, America's long-standing indigenous jazz vernacular. By incorporating other forms that have emerged through the American experience – such as street, club and experimental dance – Dorrance Dance is able to highlight the traditional elements of tap dance and its musical rhythms in a new, contemporary light.

Founded in 2011 by Artistic Director and 2015 MacArthur Fellow, Michelle Dorrance, the company's inaugural performance garnered a Bessie Award for "blasting open our notions of tap". In the following years, the company has received countless accolades, rave reviews, and performed for packed houses at venues including Jacob's Pillow, The Joyce Theater, The Kennedy Center, New York City Center, Lincoln Center Out of Doors, Vail International Dance Festival, National Arts Centre of Canada, Spoleto Festival USA, Fira Tarega (Spain), Staatstheater Darmstadt (Germany), and more. The company is currently touring its repertory nationally and internationally while rehearsing and creating new works in its NYC home and through additional creative residency opportunities. As Dorrance Dance continues to expand its programmes to help shape and educate the next generation of tap dancers, the company will partner with Nicholas Van Young's Institute For The Rhythmic Arts among other educational initiatives for the 2017/18 season.



© Matthew Murphy

米雪·多蘭斯

藝術總監 / 編舞 / 舞者 / 鼓

多蘭斯是多蘭斯舞團的創辦人和藝術總監，她在同輩踢踏舞者當中炙手可熱，亦被《紐約客》雜誌譽為「當今活躍踢踏舞壇中最具創意的編舞之一」。多蘭斯是2015年麥克阿瑟基金會獎、2014年阿爾博特藝術獎、2013年雅各之枕舞蹈獎、2012年嘉麗斯王妃獎和Field舞蹈獎，以及2011年貝絲獎得主。她曾在世界各地演出、教學和編舞。

多蘭斯經金·米德勒指導，自小參與北卡羅萊納州青年踢踏舞團的演出，曾參加的舞團及演出包括《STOMP》、曼哈頓踢踏舞蹈團、沙維安·高化的Ti Dii、美國爵士踢踏舞團、芭芭拉·黛芙舞團、倫巴踢踏舞團、德里克·格蘭的《想像踢踏》及賈森·塞繆爾斯·史密斯的《追鳥》，表演屢獲好評。多蘭斯持有紐約大學文學士學位，現為百老匯舞蹈中心教職員。

Michelle Dorrance

Artistic Director/

Choreography/Dancer/Drums

Michelle Dorrance is founder and artistic director of Dorrance Dance. She is one of the most sought after tap dancers of her generation and "one of the most imaginative tap choreographers working today" (The New Yorker). A 2015 MacArthur Fellow, a 2014 Alpert Award Winner, 2013 Jacob's Pillow Dance Award winner, 2012 Princess Grace Award Winner, 2012 Field Dance Fund Recipient, and 2011 Bessie Award Winner, Dorrance performs, teaches and choreographs throughout the world.

Mentored by Gene Medler, Dorrance grew up performing with the North Carolina Youth Tap Ensemble and has since performed with; *STOMP*, Manhattan Tap, Savion Glover's Ti Dii, JazzTap Ensemble, Barbara Duffy & Co, Rumba Tap, Derick Grant's Imagine Tap and Jason Samuels Smith's *Chasing the Bird* to rave reviews. She holds a BA from New York University and teaches on faculty at Broadway Dance Center.



尼古拉斯·范楊

編舞 / 音樂 / 舞者 / 鼓

范楊是一名舞者、音樂家、編舞家，以及2015年貝絲獎得主。他參與外百老匯舞劇《STOMP》達十年之久，曾擔任主角及彩排指導。范楊十六歲加入德克薩斯州奧斯丁的Tapestry舞團，開始他的舞蹈職業生涯。范楊遷居紐約後曾參與多個爵士舞團和演出，現在以多蘭斯舞團為家。最近作品包括與米雪·多蘭斯合作的《電音踢踏》。

Nicholas Van Young

Choreography/

Music/Dancer/Drums

Nicholas Van Young is a dancer, musician and choreographer, and a 2015 Bessie Award recipient. He was previously a member of the off-Broadway sensation *STOMP*, where he performed the lead role, acted as rehearsal director, and spent 10 years with the show. Van Young began his professional career at the age of 16 with the Tapestry Dance Company of Austin, Texas. Since moving to New York, Van Young has performed with multiple tap companies and shows and is thrilled to have found a home with Michelle Dorrance's Dorrance Dance. Van Young is currently working on *ETM: Double Down*, a collaborative effort with Michelle Dorrance.



45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

編舞: Erik Kaiel

TETRIS Arch8拱8舞團 俄羅斯方塊

一齊嚟攀爬跳躍
玩轉舞台!



A video game hits the stage!

購票BOOK NOW

城市售票網 URB TIX 2111 5999
快達票 HK TICKETING 31 288 288



**"A delightfully engaging,
family friendly dance piece"**
DC Theatre Scene, Washington

三月Mar 10 五Fri 11 六Sat
香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

三月十一日下午場演出贊助
11 Mar matinee performance sponsored by

UOB

www.hk.artsfestival.org

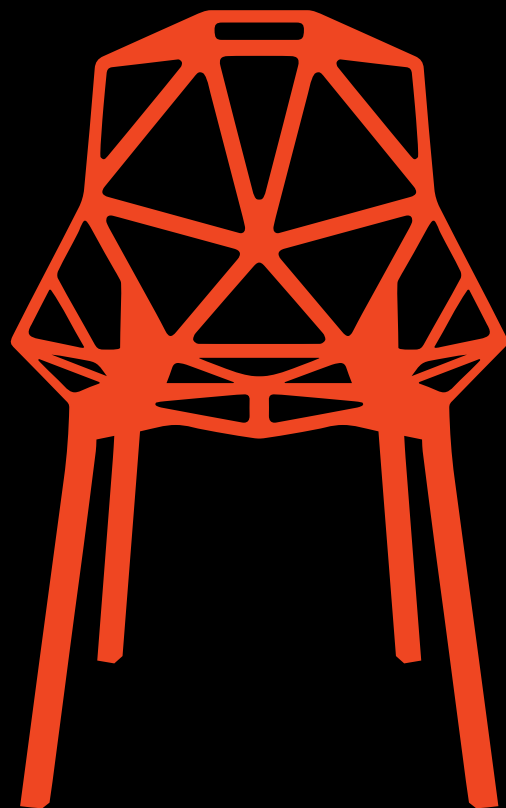
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

In the moment

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Konstantin Grcic | 大觀

PANORAMA



26.11.16 – 02.04.17

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

HKDI Gallery @ Hong Kong Design Institute
MTR Tiu Keng Leng Station Exit A2

Free Admission

www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery [hkdi.gallery](https://www.facebook.com/hkdi.gallery)

Organiser

Members of VTC Group VTC 機構成員



An exhibition of the Vitra Design Museum
and Z33 Hasselt



Global Sponsor



Main Partners



艾芙塔·「彈跳」·阿殊里

編舞 / 舞者

艾芙塔·「彈跳」·阿殊里是紐約霹靂舞者和編舞家，也是艾芙塔·阿殊里舞團的藝術總監，曾於雅各之枕舞蹈節、紐約現場藝術中心、中央公園夏日舞台、The Yard 等場合演出。阿殊里曾參與紐約狄遜中心委約創作計劃、曼哈頓下城區文化協會 Workspace 駐場藝術家、傑羅米基金會的獎助金，以及另外兩個紐約市立大學 Dance Initiative 的駐場計劃。阿殊里現於百老匯舞蹈中心和卓扶利爵士舞和現代舞課程任教。

Ephrat "Bounce" Asherie

Choreography/Dancer

Ephrat "Bounce" Asherie is a New York City-based bgirl, dancer and choreographer. As artistic director of Ephrat Asherie Dance (EAD), she has presented work at the Apollo Theater, Jacob's Pillow, New York Live Arts, Summerstage, the Yard and elsewhere. Asherie has received numerous awards to support her work, including a Mondo Cane! commission from Dixon Place, a Workspace residency from the Lower Manhattan Cultural Council, a Travel and Study Grant from the Jerome Foundation, and two residencies through the CUNY Dance Initiative. Asherie is on faculty at Broadway Dance Center and the Joffrey Jazz and Contemporary Program.



格雷格里·理察遜

音樂 / 低音大提琴 / 結他

格雷格里·理察遜出生於亞利桑那州土桑市，自小接觸節奏藍調音樂。他是樂隊 Darwin Deez 的成員，曾於許多世界著名的音樂節演出。近年主要與紐約市的踢踏舞團合作，為多蘭斯舞團的多個作品作曲和參與演出，包括由秋季舞蹈藝術節委約、在紐約城市中心首演的《髓鞘形成》。

Gregory Richardson

Music/Bass/Guitar

Gregory Richardson was born in Tucson, Arizona and learned rhythm and blues at an early age. As a member of the band Darwin Deez, Richardson has performed at many of the world's largest music festivals. In recent years he's found a second home with the New York City tap dance community, composing for and/or performing in several shows with Dorrance Dance, including *Myelination*, which was commissioned by the Fall For Dance Festival and premiered at New York City Center.



多諾曼·多蘭斯

音樂 / 鋼琴 / 音效控制

多諾曼·多蘭斯來自北卡羅萊納州教堂山，學習鋼琴、結他、鼓樂及聲樂。於北卡羅萊納州大學修讀哲學學士課程期間，他是一個無伴奏合唱團的成員，亦為獨立搖滾樂隊擔任鼓手。多蘭斯後來搬到布魯克林協助姊姊的舞團運作，並繼續追尋他的音樂理想。除了與格雷·理察遜一同為多蘭斯舞團作曲外，他也有報讀網上的商業課程，亦偶爾為母校教授的著作撰寫哲學文章。

Donovan Dorrance

Music/Piano/Controllerist

Donovan Dorrance is from Chapel Hill, North Carolina where he studied piano, guitar, drums, and voice before attending The University of North Carolina for a BA in Philosophy. At university, he sung in an a cappella group and drummed in an indie-rock band. Dorrance then moved to Brooklyn to assist his sister's company and pursue his passion for music. In his spare time, Dorrance composes music with Greg Richardson for Dorrance Dance, takes online business courses, and is occasionally published in his UNC professors' books in the field of philosophy.

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
翩娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場
**Café Müller and
The Rite of Spring**
《穆勒咖啡館》及《春之祭》



三月Mar 8-11

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, HK Cultural Centre

This production contains nudity
此節目有裸體場面

Pina Bausch
(1940-2009)

“A magical quality of remembering”
The Guardian ★★★★★

Two ground-breaking pieces of Pina Bausch in one evening
一晚盡覽兩個翩娜·包殊劃時代作品

In the moment

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

購票BOOK NOW

城市售票網URBTIX | 2111 5999

www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



艾倫·瑪塞利斯

演唱

艾倫·瑪塞利斯來自亞特蘭大，是一名歌手、歌唱導師、作家、音樂家、舞者和演員。他起初是一名福音歌手，曾於世界各地演出，灌錄過唱片，並於2011年獲選《美國偶像》24強名次。瑪塞利斯巡迴世界演出之後，接拍了ChapStick唇膏廣告，並分別參演了NBC電視劇《Next Caller》和舞劇《STOMP》，亦於紐約的杜恩公園俱樂部主持滑稽娛樂表演。他創立了「向愛投降」基金會，支持藝術項目和為饑餓的人提供幫助；以及「冒險之聲」計劃，為有興趣的人士和團體提供聲樂訓練課程。

Aaron Marcellus

Vocals

Aaron Marcellus is a singer, vocal coach, writer, musician, dancer and actor from Atlanta; he started his career in Gospel music and has performed around the world. He has recorded albums and was voted into the top 24 contestants on *American Idol* in 2011. After a world tour, Marcellus was featured in a Chapstick commercial, NBC's "Next Caller" and is a cast member of *STOMP*. Marcellus also hosts a Burlesque show at Duane Park. Most importantly, he founded both Surrender To Love, LLC, a foundation that supports arts programmes and seeks to feed the hungry, and Adventure Voice, a training programme offering vocal classes for groups and individuals.



伊利莎伯·貝克

彩排指導 / 舞者

伊利莎伯·貝克來自北卡羅萊納州教堂山，跟隨導師金·米德勒，加入著名踢踏舞團北卡羅萊納州青年踢踏舞團達十一年，隨後在2010/2011年多蘭斯舞團成立之時加入舞團。她亦與尼古拉斯·范楊的聲動舞團合作。貝克亦間中教學及編舞。貝克畢業於雅各之枕舞蹈學校，並持有瑪麗山曼哈頓學院的兩個學士學位。

Elizabeth Burke

Rehearsal Director/Dancer

Elizabeth Burke is a Chapel Hill, North Carolina native who spent eleven years under the direction of her mentor, Gene Medler, in the acclaimed North Carolina Youth Tap Ensemble. Burke has been with Dorrance Dance since the company's inception in 2010/11. She also works with Nicholas Van Young's SoundMovement Dance Company. She also occasionally teaches and choreographs. She is an alumnus of the School at Jacob's Pillow and holds two bachelor's degrees from Marymount Manhattan College.



華倫·克拉夫

舞者 / 音樂 / 鼓

華倫·克拉夫來自紐約市，於美國芭蕾舞團和美國芭蕾舞學校接受芭蕾舞訓練，現為一名踢踏舞者。他曾是美國踢踏舞樂團、倫巴踢踏舞團和多蘭斯舞團的成員。《紐約時報》曾用「超常的形體」和「超凡而動人」形容他的舞姿。

Warren Craft

Dancer/Music/Drums

Warren Craft is a New York City tap dancer who has trained in ballet with both the American Ballet Theatre and the School of American Ballet. He has been a member of Brenda Bufalino's New American Tap Dance Orchestra, Max Pollak's RumbaTap, and Dorrance Dance. He moves with "bizarre physicality" and "unconventional eloquence" (New York Times).



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的興趣，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。 Student tickets are limited. First come first served.)

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising local full-time students to attend the Festival's performances at 50% discount. We need your support to encourage more young people to enjoy and be inspired by the Festival's high-quality performances.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
 I / We would like to donate

港幣\$
 HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
 Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝 (請選擇適用者): I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
 my/our/company's name 名字 _____

☐ 「無名氏」
 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
 Cardholder's Name _____

信用卡號碼
 Card No. _____

信用卡有效期
 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名
 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
 Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展撥款資助試驗計劃」將您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

*支持「學生票捐助計劃」
 *to support the Student Ticket Scheme

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
 HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
 HK\$80,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
 HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
 HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
 HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
 Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
 Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人 (如適用)
 Company Contact Person (If applicable) _____

聯絡地址
 Correspondence Address _____

電話
 Telephone _____

電郵
 Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
 If name on official receipt needs to be different, please specify _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

里安納度·山度科

舞者

巴西舞者里安納度·山度科於里約熱內盧創立了 Cia Carioca de Sapateado，讓更多巴西大眾認識踢踏舞文化。2013年移居紐約後，山度科參與的演出包括：芝加哥節奏舞蹈節《韻律世界》、華盛頓踢踏節、雅各之枕舞蹈節、紐約踢踏節，亦是美國踢踏舞基金會《律動》的駐團藝術家。山度科與格雷格里·理察遜合作的《鞋跟之聲》最近完成首演。

Leonardo Sandoval

Dancer

Leo Sandoval is a Brazilian tap dancer who co-founded the Cia Carioca de Sapateado in Rio de Janeiro, bringing tap dance to a wider audience. In 2013, Sandoval moved to New York and since then has performed at the Chicago Human Rhythm Project's *Rhythm World*, the D.C. Tap Fest, Jacob's Pillow Dance Festival, Tap City, and ATDF's *Rhythm in Motion* as an artist in residence. Sandoval recently premiered his own show *Music from the Sole* with bassist and composer Gregory Richardson.

凱萊布·提查

舞者

凱萊布·提查於2011年獲得貝絲獎，並於2012年被舞蹈雜誌選為「25個矚目舞者舞團」之一。曾參與演出及合作單位包括：蔡斯·布洛克現代舞團、不規則城市舞蹈團的《西城故事》(世界巡迴及倫敦演出)、《愛瑪姑娘》(紐約城市中心安可系列)等。最近助理編舞作品包括《天要塌下來嗎?》及《酷一點》。他出身自雅各之枕舞蹈學校、青年藝術基金會和大衛·萊德的踢踏世界。

Caleb Teicher

Dancer

Caleb Teicher is a 2011 Bessie Award Winner and was named one of Dance Magazine's "25 to Watch" in 2012. His performance credits include The Chase Brock Experience, Syncopated City Dance Company's *West Side Story* (international tour and London production), Irma La Douce (City Center Encores!), and many others. Recent assistant choreography credits include *The Sky Is Falling?* and *Be More Chill*. He is an alumnus of The School at Jacob's Pillow, the YoungArts Foundation, and David Rider's World of Tap.

拜倫·提多

舞者

拜倫·提多來自紐約，七歲開始習舞。他起初學習踢踏舞和芭蕾舞，漸漸對各種風格和美學的舞蹈樂在其中。他加入踢踏舞基金會的城市青年踢踏舞蹈團後，並在該團結識米雪·多蘭斯。提多參與過多蘭斯的多個大師班及工作坊，於2013年多蘭斯舞團持續參演舞團作品。商業演出方面，提多曾為珍納·積遜和妮琪·米娜伴舞。

Byron Tittle

Dancer

Byron Tittle is from New York and began dancing at the age of seven. Starting with tap and ballet, he soon grew to enjoy the different genres and aesthetics in the entire realm of dance. He began tapping with the American Tap Dance Foundation's Tap City Youth Ensemble, where he met Michelle Dorrance. Continually taking her master classes and workshops, he joined the company in 2013 and has been consistently involved since then. Commercially, he has danced for Janet Jackson and Nicki Minaj but feels most at home on stage with Dorrance Dance.





尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

凱瑟·高夫文

燈光設計

凱瑟·高夫文是舞蹈空間的駐團設計師，曾參與美國、加拿大和歐洲的演出。曾兩度獲得貝絲獎，於2015年憑雷貝嘉·戴維斯的《花轉風句》第三度獲提名。她參與了紐約表演藝術公共圖書館舉辦的《謝幕：女性設計百週年》，現於莎拉勞倫斯大學任教燈光設計。最近為下列藝術家的製作設計燈光：祖安娜·高茲、大衛·伯克、永子與高麗、茱莉安·賓娜、拉麗莎·華萊茲、積遜以及多蘭斯舞蹈團。

Kathy Kaufmann

Lighting Design

Kathy Kaufmann is a resident designer at Danspace Project whose work has been seen throughout the US, Canada and Europe. She is a two-time Bessie recipient and was nominated for her work on Rebecca Davis's *Bloowst Windku* at Here in 2015. She was also honoured to be included in *Curtain Call: Celebrating 100 Years of Women in Design* at the NY Performing Arts Library and currently teaches lighting at Sarah Lawrence College. Her most recent projects include designs for Joanna Kotze, David Parker, Eiko & Koma, Jillian Peña, Larissa Velez Jackson and Dorrance Dance.

王肇敏

燈光監督

王氏為自由身燈光設計師，主要在紐約布魯克林為劇場和舞蹈表演設計燈光。作品曾於紐約現場藝術中心、艾昂戴爾藝術中心、新俄亥俄劇院和舞蹈空間上演。

Serena Wong

Lighting Supervisor

Serena Wong is a Brooklyn-based freelance lighting designer for theatre and dance. Her designs have been seen at New York Live Arts, Irondale Arts Center, the New Ohio and Danspace.

基斯杜化·馬克

製作經理 / 音響工程

基斯杜化·馬克參與演出包括：甘迺迪表演藝術中心青年劇院的《大吉象和小豬寶之我們在演戲》、《愛闖禍的大紅狗》全國巡迴演出、《格子四重唱》、《錯中錯》、《羅密歐與茱麗葉》和《夢幻愛程》（太浩湖莎士比亞節）。外百老匯作品包括：《黑色名冊》、《咆哮山莊》、《暴風雨》、《華氏451度》和《第十二夜》（天鷹座劇團全國巡演）。

Christopher Marc

Production Manager/Sound Engineer

Christopher Marc's theatre and show credits include The Kennedy Center Theater for Young Audiences TYA: *Elephant and Piggie's We Are in a Play*, the national tour of *Clifford the Big Red Dog Live!*, *Forever Plaid*, *Comedy of Errors*, *Romeo and Juliet* and *The Fantasticks* (Lake Tahoe Shakespeare Festival). His off-Broadway design credits include *The Black Book*, *Wuthering Heights*, *The Tempest*, *Fahrenheit 451* and *Twelfth Night* (Aquila Theatre national tour).

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends
Early Bird Member

BEFORE 30/4 前

搶先鎖定
第46屆香港藝術節
精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes IN ADVANCE

Xiqu 戲曲

Music 音樂

Theatre 話劇

Opera 歌劇

Dance 舞蹈



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



當奴·博羅

行政總監

當奴·博羅來自俄亥俄州哥倫布市。他從文化經紀顧問公司 Dunch Arts 轉投多蘭斯舞團。博羅曾於紐約林肯中心學苑擔任監製，以及是紐約西班牙芭蕾舞團前團員。他現任 BEMOVING 董事會及 Dance/NYC 青年委員會主席。他分別自茱莉亞音樂學院和哥倫比亞大學取得藝術學士學位及碩士學位。

Donald Borrer

Executive Director

Donald Borrer from Columbus, Ohio, joins Dorrance Dance from Dunch Arts, a cultural management consulting firm. Borrer was a producer for Lincoln Center Education and a company dancer for Ballet Hispanico. He serves as board chair of BEMOVING and the Dance/NYC Junior Committee. He holds a Bachelor of Fine Arts from The Juilliard School and a Master of Arts from Columbia University.

歌特妮·倫夫特

總經理

歌特妮·倫夫特來自堪薩斯州威奇托，現居於紐約市。倫夫特持有富蘭茲大學工商管理學士學位（優等畢業）。除了與多蘭斯舞團合作外，倫夫特曾任美國踢踏舞基金會的教學夥伴及教務主任，以及城市青年踢踏舞團少年團及夏令營計劃的前總監。熱愛教學的倫夫特現任教於紐約市聖盧克斯學校。

Courtney Runft

General Manager

Courtney Runft hails from Wichita, Kansas and presently resides in New York City. She is a graduate of Friends University and holds a BA in Business Management (magna cum laude). In addition to her work with Dorrance Dance, Courtney is the former Education Associate/Registrar for the American Tap Dance Foundation as well as the former Director of the ATDF's Tap City Junior Ensemble and Tap City's summer youth program. A passionate educator, Courtney is also the lower school dance teacher at St. Luke's School in New York City.

米雪·羅斯

製作助理 / 行政助理

米雪·羅斯為了在紐約大學迦勒汀個人學習學院修讀多媒體編舞碩士移居紐約。曾與 ABT II、蒙妮卡·比爾·班斯舞團、以色列巴希瓦現代舞團、《美國生活》電台節目合作，以參與過百老匯音樂劇（《綠野仙蹤女巫前傳》）和電視實況節目。羅斯 8 歲時曾與瑪莎·史都華一同演出 K-Mart 百貨公司廣告。

Michelle Rose

Production/Administrative Assistant

Michelle Rose moved to NYC to pursue a Masters in Multimedia Choreography from NYU Gallatin. She has worked with ABT II, Monica Bill Barnes & Company, Batsheva Dance Company, This American Life, as well as brief stints in Broadway Theater Production (Wicked) and reality TV. When she was eight years old, Rose was featured in a K-Mart commercial with Martha Stewart.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖堦 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高騰伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖堦 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉鵬先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ SUPPORT OUR NEW WORKS!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。
你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。
為發掘更多有潛質的作品，請即支持「新作捐助計劃」！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, having commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.



捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$
HK\$

*支持「新作捐助計劃」
*to support the New Works Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
my/our/company's name

名字
Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯付卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展配對資助試驗計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐香港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港澳總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐香港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐香港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快速票香港有限公司 HK Ticketing

- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鍾詠賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智顯先生 Mr Henry Shum
- 梁儉豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐香港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall

- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衝圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍（何文田） Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITIX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會（港青） YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphizs

贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生	Members	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士		Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生		The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士		Ms Nikki Ng
	李義法官		The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生		Mr Joseph Yam, GBM JP
	梁卓偉教授		Professor Gabriel Leung, GBS, JP
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授	Members	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授		Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生		Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生		Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士		Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生		Mr Peter C L Lo
	白諾信先生		Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生*		Mr Douglas Gautier*
	約瑟·施力先生*		Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生	Members	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生		Mr James Riley
	鄭惠貞女士		Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁靳羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生	Members	Mr Paulo Kin-yee Pong
	邱詠筠女士		Ms Winnie Chiu
	鄭阮培恩女士		Mrs Betty Yuen Cheng
	郭秀雲女士		Ms Sharon Kwok
	姚祖輝先生		Mr Andrew Yao
	楊海燕女士		Ms Hoi-yin Yeung
顧問		ADVISORS	
	李業廣先生		Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士		Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑 磊先生		Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	夏佳理先生		The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人		Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士		Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監

節目

節目總監

副節目總監

節目經理

助理節目經理

節目統籌

節目行政主任

項目經理

項目統籌

物流及接待經理

藝術家統籌經理

技術

製作經理

助理製作經理

技術統籌

音響系統工程師

· 外展

外展經理

外展統籌

外展主任

· 特別項目

項目經理

公關及市場顧問

高級節目統籌

助理

出版

英文編輯

中文編輯

副編輯

助理編輯

市場推廣

市場總監

副市場總監

市場經理

市場經理（票務）

助理市場經理

數碼營銷專員

藝術行政見習員

市場見習員

票務助理

發展

發展總監

發展經理

發展經理（捐款）

助理發展經理

藝術行政見習員

發展助理

會計

會計經理

高級會計主任

會計主任

行政

人力資源及行政經理

人力資源及行政主任

行政秘書

接待員 / 初級秘書

常務助理

何嘉坤

梁掌璋

蘇國雲

葉健鈴

鍾維新*

林 晨*

曹愷怡*

余瑞婷*

李頌威*

金學忠*

鄭瑋菁*

徐子宜*

蘇雪凌

許肇麟*

陳詠杰

陳家彤*

林 環*

黎智勇*

李冠輝

陳慧晶*

李詠芝*

林芷瑩*

李宛虹*

楊佩雯*

黃俊偉*

戴維迪*

黃迪明*

陳坤宜*

林尚諾*

鍾佩妝*

鄭尚榮

胡銘堯

周 怡

梁彩雲

吳嘉沛*

陳閏霖*

莫文軒*

梁麗希*

李 彤*

余潔儀

蘇啟泰

周曉東*

張慧芝*

莫穎哲*

蔡杏村*

譚樂瑤

陳綺敏

彭健欣*

蘇永恆*

馮紹昌

簡凱彤*

謝凱婷

李美娟

黃國愛

STAFF

Executive Director

Programme

Programme Director

Associate Programme Director

Programme Managers

Assistant Programme Managers

Programme Coordinators

Programme Administration Officer

Project Manager

Project Coordinator

Logistics Manager

Head Artist Coordinator

Technical

Production Manager

Assistant Production Managers

Technical Coordinators

Sound System Engineer

Outreach

Outreach Manager

Outreach Coordinators

Outreach Officers

Special Events

Project Managers

PR and Marketing Consultant

Senior Programme Coordinator

Assistant

Publications

English Editor

Chinese Editor

Deputy Editor

Assistant Editor

Marketing

Marketing Director

Associate Marketing Director

Marketing Managers

Marketing Manager (Ticketing)

Assistant Marketing Managers

Digital Marketing Specialist

Arts Administrator Trainee

Marketing Trainee

Ticketing Assistant

Development

Development Director

Development Manager

Development Manager (Donations)

Assistant Development Managers

Arts Adminstrator Trainee

Development Assistant

Accounts

Accounting Manager

Senior Accounting Officer

Accounting Officer

HR & Administration

HR and Administration Manager

HR and Administration Officer

Executive Secretary

Receptionist/Junior Secretary

General Assistant

Tisa Ho

Grace Lang

So Kwok-wan

Linda Yip

Chung Wai-sun*

Mimi Lam*

Sabrina Cho*

Susanna Yu*

Brian Li*

Elvis King*

Virginia Cheng*

Tsui Tsz-ye*

Shirley So

Boolu Hui*

Chan Wing Kit*

Doris Chen*

Nancy Lam*

Lai Chi Yung Martin*

Kenneth Lee

Ainslee Chan*

Jacqueline Li*

Cordelier Lam*

Lei Yuen-hung*

Wind Yeung*

Terry Wong*

Davide Falco*

Timothy Wong*

Chan Sun-ye*

Sherlock Lam*

Eunice Chung*

Katy Cheng

Dennis Wu

Alexia Chow

Eppie Leung

Tiffany Ng*

Ben Chan*

Tony Mok*

Charmaine Leung*

Lee Tung*

Flora Yu

Alex So

Joe Chau*

Anna Cheung*

Esther Mok*

Mandie Choy*

Lorna Tam

Katharine Chan

Janice Pang*

Peter So*

Calvin Fung

Vivian Kan*

Heidi Tse

Virginia Li

Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno - <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm	
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm	
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center - <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm	
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm	
音樂 MUSIC					
歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm	
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Elisso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm	
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Elisso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Elisso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm	
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm	
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2	5pm	
- 楊納傑克《小交響曲》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	- <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	28/2	8pm	
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》（1610 年版） 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers</i> of 1610 Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm	
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Ulland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	NLG-XHX	4/3	3pm, 7pm	
薩爾斯堡坐樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm	
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm	
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm	
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm	
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界—國 際作曲大賽決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm	
爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC					
泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm	
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm	
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm	
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm	
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇非音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm	
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- Maria Berasarte	APAA	18-19/3	8pm	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) - <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納曹·杜亞陶、理察·斯寇、奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) - <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm	
多蘭斯舞團《電音踢躑》 編舞：米雪·多蘭斯·尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance - <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm	
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm	
亞太舞蹈平台（第九届） 史提芬妮·雷克《雙》 Taldans《櫃》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm	
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch - <i>Café Müller and The Rite Of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼·毛維	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow?</i> Hong Kong Remix Choreography: Alessandro Sciarroni in collaboration with Mao Wei	CCST	11/3 12/3	8:15pm 3pm	
- 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪	- <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei	CCST	18/3 19/3	8:15pm 3pm	
- 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫嬌、 白維銘、曾景輝、肖呈泳	- <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	KTT-BBT	24/2 25-26/2	8pm 3pm, 8pm	
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm	
戲劇 THEATRE					
《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm	
紐約公共劇院《大選年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson				
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm	
- 《你究竟想怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2 25-26/2	8:15pm 4:15pm	
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	24-26/2	8:15pm	
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼爾·貝門·尚 - 巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm	
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong				
- 第一部曲《香港太空人》	- <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm	
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3 1-3,9,16/3	8:15pm 4:30pm	
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	11,18-19/3 4,10,11,17-19/3 5/3	8:15pm 3pm, 8:15pm	
天選者《暗影》 導演：嘉莉·賀頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm	
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm	
自主神殿劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅塔	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm	
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm	

特備節目 SPECIAL EVENTS		請留意網站公布 Please refer to website for details			
《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3		
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

演出以外，更多精采！
MORE THAN GREAT PERFORMANCES!

Plus



《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班
The Triadic Ballet Class
by Ivan Liška

工作坊
Workshop

19/2 Sun 日



理察·尼爾遜：說書人
Richard Nelson:
Master of Storytelling

講座
Talk

20/2 Mon 一



崑曲的藝術——給過去一個未來
The Art of Kun Opera -
Give the Past a Future
講者：張軍

示範講座
Demonstration Talk

26/2 Sun 日



聚焦愛爾蘭劇場
In Conversation with
the Tony Award Winners
Speakers: Garry Hynes & Marie Mullen

講座
Talk

17/3 Fri 五

香港藝術節 加料節目

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats

舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3 · 芭蕾》舞蹈體驗班 The Triadic Ballet Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躂舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躂舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids

音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass

22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber

戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined

電影 FILM	
26/11/2016, 4,10/12/2016, 7/1/2017	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017, 12/2/2017	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
19/2/2017, 4,12/3/2017	《李爾王》 <i>King Lear</i>
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017, 11/5/2017	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞盛宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>



更多加料節目詳情及網上報名：
More Festival PLUS and online registration:
www.hk.artsfestivalplus.org

In the moment 此時此地

請捐助藝術節！
Donate to the Festival!

45th 香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績：
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions

1,220,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
110+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price
student tickets

在過去25年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$
HK\$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500 或以上，將於2017香港藝術節官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name
名字 Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

持卡人簽名
Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格，即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃」就您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable)

聯絡地址
Correspondence Address

電話
Telephone

電郵
Email

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$80,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a masterpiece

twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated



DINING YOUR WAY

Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way